

# QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

## TRONG CÁC CHƯƠNG TRÌNH PHÚC LỢI CÔNG CỘNG CALIFORNIA



..... dành cho những người đang nộp đơn xin hoặc đang nhận trợ cấp ở  
California



Cho chúng tôi biết nếu quý vị cần giúp đỡ do có khuyết tật.



Yêu cầu thông dịch viên

Các văn phòng phúc lợi công cộng phải tuân thủ Luật Liên Bang và Tiểu Bang, đồng thời không được phân biệt đối xử, loại trừ hoặc cung cấp cho quý vị viện trợ, phúc lợi hoặc những dịch vụ mà khác với những gì được cung cấp cho tất cả những người còn lại.

# QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

Tất cả những nhân viên và tổ chức cung cấp dịch vụ hỗ trợ cộng đồng phải tôn trọng các quyền của quý vị. Họ có thể giúp quý vị hiểu và nộp đơn xin các phúc lợi và dịch vụ.

Quý vị có quyền có được thông dịch viên miễn phí.

- يحق لك الحصول على مترجم فوري مجانًا
- Դուք անվճար թարգմանչի իրավունք ունեք:
- អ្នកមានសិទ្ធិទទួលអ្នកបកប្រែភាសាដោយឥតគិត
- 您有權免費獲得口譯員
- شما حق دسترسی به یک مترجم (ترجمان) رایگان را دارید.
- Koj muaj txoj cai kom tus neeg txhais lus tsis raug them nqi
- あなたには無料の通訳をもらう権利があります
- 귀하는 통역사를 무료로 이용할 권리가 있습니다
- ທ່ານມີສິດໄດ້ຮັບນາຍພາສາໄດ້ໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ
- mula sa nakasulat na ingles hanggang sa nakasulat
- Você tem direito a um intérprete, gratuitamente
- ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਦੁਬਾਸੀਏ ਦਾ ਅਧਿਕਾਰ ਹੈ, ਮੁਫਤ
- Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика
- Tiene derecho a servicios gratuitos de un intérprete
- May karapatan ka sa isang tagasalin, nang walang bayad
- Ви маєте право на перекладача безкоштовно
- Quý vị có quyền có được một thông dịch viên miễn phí.

Vui lòng hỏi cơ quan chịu trách nhiệm về quyền lợi hoặc dịch vụ của quý vị để được hỗ trợ về ngôn ngữ.

## QUÝ VỊ CÓ QUYỀN:

1. Tìm hiểu xem điều gì đang xảy ra với hồ sơ hoặc trợ cấp của quý vị.
2. Nhận được bản giải thích bằng văn bản hoặc bằng miệng về hồ sơ hoặc trợ cấp của quý vị. Quý vị có quyền có được một thông dịch viên miễn phí về thông tin này. Vui lòng hỏi văn phòng chịu trách nhiệm

- về quyền lợi/trợ cấp của quý vị để được hỗ trợ về mặt ngôn ngữ.
3. Nếu văn phòng phúc lợi của tiểu bang có một bản giải thích bằng văn bản ở những ngôn ngữ không phải là tiếng Anh, quý vị có quyền nhận thông tin này ở những ngôn ngữ đó.
  4. Nhận được giấy biên nhận mỗi lần nộp bất kỳ tài liệu nào được chuyển giao bằng tay.
  5. Xem hồ sơ của quý vị.
  6. Xem các luật và quy định của quận và tiểu bang về chương trình của quý vị.
  7. Yêu cầu một vị thẩm phán xem xét bất kỳ quyết định nào của quận về tính hội đủ điều kiện, các quyền lợi hoặc dịch vụ mà quý vị đủ điều kiện để nhận.
  8. Không bị phân biệt đối xử trong việc nhận các quyền lợi hay dịch vụ của chương trình.
  9. Nộp đơn khiếu nại khi bị phân biệt đối xử.
  10. Nhận được một “sự hỗ trợ hợp lý” nếu quý vị bị khuyết tật hoặc khiếm khuyết. Đây là sự trợ giúp đặc biệt để quý vị thuận tiện đến hoặc tham gia vào chương trình.
  11. Được bảo mật thông tin của quý vị.
  12. Được đối xử nhã nhặn, lịch sự và tôn trọng.

## **NẾU QUÝ VỊ GẶP VẤN ĐỀ VỚI TRỢ CẤP HOẶC CÁC DỊCH VỤ QUÝ VỊ ĐƯỢC NHẬN:**

Lưu trữ hồ sơ về tất cả các thông tin, tài liệu và những lần quý vị liên lạc với quận.

Nhận được giấy biên nhận mỗi khi quý vị nộp bất kỳ thứ gì.

Đưa ai đó đi cùng quý vị tới buổi gặp với nhân viên xã hội phụ trách hồ sơ của quý vị.

Khiếu nại. Có 4 cách để thực hiện:

1. **Không chính thức:** Quý vị có thể yêu cầu được nói chuyện với một nhân viên quản lý để trình bày về các vấn đề hoặc để xem lại các quy định và quyết định mà được đề xuất đối với các khoản trợ cấp và dịch vụ của quý vị.
2. **Điều Trần Cấp Tiểu Bang:** Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang nếu quý vị không đồng ý với một hành động hoặc với việc chậm trễ trong việc thực thi quyết định của một văn phòng

phúc lợi quận. Quý vị phải yêu cầu một phiên điều trần trong vòng 90 ngày kể từ ngày quận ra quyết định. Nếu quý vị nộp đơn khiếu nại sau 90 ngày, một vị thẩm phán sẽ phải xem xét liệu quý vị có lý do chính đáng cho việc yêu cầu điều trần chậm trễ không, ví dụ như bị bệnh hoặc khuyết tật.

- Khiếu nại vì bị phân biệt đối xử:** Xem phần Khiếu Nại Vì Bị Phân Biệt Đối Xử trong tờ thông tin này.
- Gửi đơn than phiền:** Quý vị có thể nộp một đơn than phiền với văn phòng phúc lợi nếu văn phòng đó có thủ tục than phiền. **Quy trình này không bảo vệ quyền lợi của quý vị như quy trình yêu cầu điều trần cấp tiểu bang có thể làm.**

## ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG

Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang nếu quý vị không đồng tình với một quyết định của quận về các quyền lợi hoặc dịch vụ mà quý vị nghĩ rằng quý vị nên nhận được. Xem [PUB 412](#) để biết thông tin về Điều Trần Cấp Tiểu Bang.

**Nếu vấn đề của quý vị là với Chương Trình Hỗ Trợ Chung hoặc Cứu Trợ Chung,** quý vị phải yêu cầu một phiên điều trần cấp quận.

**Nếu vấn đề của quý vị là với các quyền lợi của Chương Trình An Sinh Xã Hội,** quý vị phải liên hệ với Sở An Sinh Xã Hội để yêu cầu một phiên điều trần.

## YÊU CẦU MỘT PHIÊN ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG

Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần trực tuyến, qua điện thoại, qua fax, qua email, hoặc qua thư bưu điện.

Trực tuyến: [Hệ Thống Quản Lý Hồ Sơ Khiếu Nại Trực Tuyến](#) - quý vị có thể tạo một tài khoản để nhận tất cả thông tin khiếu nại của mình trực tuyến hoặc gửi một yêu cầu khiếu nại trực tuyến mà không cần tạo tài khoản.

Số Điện Thoại: 1-800-743-8525

Email: [SHDCSU@dss.ca.gov](mailto:SHDCSU@dss.ca.gov)

Số Fax: 833-281-0905

Gửi thư: State Hearings Division  
PO Box 944243, MS 21-37  
Sacramento, CA 94244-2430

## **PHIÊN ĐIỀU TRẦN KHẨN**

Nếu quý vị có vấn đề khẩn cấp, quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần “khẩn cấp” để buổi điều trần được tổ chức sớm hơn. Đối với Medi-Cal, đây là trường hợp mà lịch điều trần thông thường có thể gây nguy hiểm nghiêm trọng đến tính mạng, sức khỏe thể chất hoặc tinh thần của người đăng ký dịch vụ. Phòng Điều Trần Tiểu Bang sẽ đưa ra quyết định và thông báo cho quý vị biết nếu trường hợp của quý vị có thể được điều trần khẩn cấp.

## **CẤM PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Theo luật Tiểu Bang, các văn phòng trợ cấp xã hội không được phép cấp trợ cấp, các quyền lợi hoặc dịch vụ cho quý vị mà khác với các khoản trợ cấp được cấp cho những người còn lại vì lý do:

*Chủng Tộc, Màu Da, Tổ Tiên, Nguồn Gốc Dân Tộc (bao gồm cả ngôn ngữ), Nhận Dạng Nhóm Dân Tộc, Tuổi Tác, Khuyết Tật về Thể Chất hoặc Tinh Thần, Tình Trạng Y Tế, Tôn Giáo, Giới Tính, Nhận Dạng Giới hoặc Biểu Hiện Giới Tính, Xu Hướng Giới Tính, Tình Trạng Hôn Nhân, Quan Hệ Bạn Tình, Mối Quan Hệ Chính Trị, Quốc Tịch, Tình Trạng Nhập Cư và Thông Tin Di Truyền.*

Luật pháp liên bang cũng nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên (nhưng không phải tất cả) những điều nêu trên. Luật Liên Bang cũng cấm:

Trì hoãn hoặc từ chối giao một đứa trẻ để làm con nuôi hoặc tạm nuôi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia của cha mẹ nuôi hoặc trẻ được nhận nuôi hoặc tạm nuôi.

Từ chối không cho bất kỳ một cá nhân nào có cơ hội được trở thành bố/mẹ nuôi hoặc tạm nuôi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch của cá nhân đó hay của trẻ có liên quan.

## **VÍ DỤ VỀ CÁC TRƯỜNG HỢP BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Cơ quan không cung cấp thông dịch viên miễn phí cho quý vị.

Một nhân viên thông báo cho một nhóm sắc tộc nào đó về nhiều chương trình và dịch vụ hơn là cho người thuộc nhóm sắc tộc khác.

Quận không hỗ trợ quý vị có được thông tin mà quý vị cần ở định dạng chữ in lớn hay chữ nổi Braille vì tình trạng khuyết tật.

Một nhân viên xã hội thay đổi cách cư xử với quý vị sau khi biết về tôn giáo hay xu hướng giới tính của quý vị.

Quý vị không thể tới buổi hẹn vì trụ sở quận không có thang máy và quý vị có bệnh hay khuyết tật làm cho quý vị khó sử dụng cầu thang đi bộ thông thường.

Quý vị không thể đưa xe lăn vào phòng khám, phòng phỏng vấn hoặc phòng vệ sinh.

Một nhân viên xã hội từ chối gọi tên và danh xưng chính xác của quý vị.

## **SẮP XẾP MỘT SỰ HỖ TRỢ HỢP LÝ: TRỢ GIÚP ĐẶC BIỆT CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT**

Một người bị khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần có thể có quyền nhận một sự hỗ trợ hợp lý miễn phí từ một cơ quan chính phủ để giúp họ thuận tiện tiếp cận và tham gia vào các chương trình và dịch vụ. Nếu quý vị bị khuyết tật và cần trợ giúp thêm, quý vị nên hỏi văn phòng trợ cấp địa phương hoặc ở tiểu bang nơi mà chịu trách nhiệm về hồ sơ đăng ký hoặc các quyền lợi/dịch vụ của quý vị. Văn phòng đó phải làm việc với quý vị để xác định những gì quý vị cần trợ giúp. Nếu văn phòng trợ cấp này từ chối sắp xếp một sự hỗ trợ cho quý vị, họ phải thông báo bằng văn bản cho quý vị biết lý do từ chối. Thông báo đó phải liệt kê các quyền khiếu nại của quý vị.

## **KHIẾU NẠI VÌ BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Quý vị có thể nộp một đơn khiếu nại nếu quý vị nghĩ rằng quý vị đã bị phân biệt đối xử. Nơi mà quý vị nộp đơn khiếu nại cũng sẽ khác nhau tùy thuộc vào chương trình mà quý vị sẽ khiếu nại.

**Đối với tất cả các chương trình mà được quản lý bởi văn phòng phúc lợi quận của quý vị:** Hỏi văn phòng quận để biết tên, địa chỉ và số điện thoại của Điều Phối Viên Quyền Dân Sự của Quận. Văn phòng

phúc lợi cấp quận, không phải văn phòng cấp tiểu bang, sẽ điều tra trường hợp khiếu nại của quý vị một cách độc lập.

**Đối với các chương trình được quản lý bởi Covered California:**

Civil Rights Coordinator Covered California  
PO Box 989725  
West Sacramento, CA 95789  
(916) 228-8764  
[CivilRights@covered.ca.gov](mailto:CivilRights@covered.ca.gov)

**Đối với các chương trình Medi-Cal & Medi-Cal Dental:**

Quý vị có thể liên hệ với Điều Phối Viên Quyền Dân Sự của văn phòng quận, của Sở Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe cấp tiểu bang hoặc từ văn phòng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh cấp liên bang.

Department of Health Care Services  
Office of Civil Rights  
PO Box 997413, MS 0009  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 440-7370 hoặc 711 (Dịch vụ chuyển tiếp California)  
[CivilRights@dhcs.ca.gov](mailto:CivilRights@dhcs.ca.gov)

**Đối với tất cả những chương trình khác của tiểu bang mà được đề cập ở tờ rơi này:**

Civil Rights Unit  
California Department of Social Services  
PO Box 944243, MS 9-7-41  
Sacramento, CA 94244-2430  
(866) 741-6241 (tổng đài miễn phí)  
(916) 651-0602 (fax)  
[crb@dss.ca.gov](mailto:crb@dss.ca.gov)

**Để nộp đơn khiếu nại về CalFresh với văn phòng cấp Liên Bang:**

United States Department of Agriculture  
Director, Office of Adjudication  
1400 Independence Avenue, SW

Washington, DC 20250-9410

(866) 632-9992 (tổng đài miễn phí) hoặc (202) 260-1026

(800) 877-8339 (khiếm thanh)

[program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov)

### **Đề nộp đơn khiếu nại với văn phòng Liên Bang:**

Chỉ dành cho những trường hợp khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử dựa trên Chủng Tộc, Màu Da, Nguồn Gốc Quốc Gia, Tình Trạng Khuyết Tật, Tuổi Tác hoặc Giới Tính:

Centralized Case Management Operations  
United States Department of Health and  
Human Services

200 Independence Avenue, SW

Room 509F, HHH Building

Washington, DC 20201

Nộp đơn khiếu nại trực tuyến tại:

[US Health & Human Services Civil Rights Complaint Portal](#)

(800) 368-1019 (tổng đài miễn phí)

(800) 537-7697 (dành cho người khiếm thính/khiếm thanh)

### **Các Giới Hạn Thời Gian đối với Một Khiếu Nại Về Việc Bị Phân Biệt Đối Xử:**

Quý vị phải nộp một đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử trong vòng 180 ngày kể từ ngày quý vị bị phân biệt đối xử.

Nếu như mức phúc lợi và các dịch vụ quý vị có quyền nhận được cũng bị ảnh hưởng bởi việc bị phân biệt đối xử đó, hãy yêu cầu một phiên điều trần.

Các vị thẩm phán không thể đưa ra các quyết định liên quan đến các khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử tại phiên điều trần.

*Một cuộc điều tra về việc bị phân biệt đối xử không thể thay đổi các mức phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị. Chỉ có một phiên điều trần cấp tiểu bang mới có thể làm được điều đó. Các văn phòng phúc lợi không được phép trả thù quý vị nếu quý vị yêu cầu phiên điều trần hoặc nộp đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử.*



# CÁC CHƯƠNG TRÌNH ĐƯỢC NÊU Ở TỜ THÔNG TIN NÀY

- Chương Trình Hỗ Trợ Con Nuôi (AAP)
- Chương Trình Cai Rượu và Ma Túy
- Chương Trình Trợ Cấp Thực Phẩm California (CFAP)
- CalWORKs
- Trợ Cấp Tiền Mặt cho Người Nhập Cư (CAPI)
- CalFresh (Food Stamps)
- Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế cho Trẻ Em (CHIP)
- Tính đủ điều kiện đối với Chương Trình Covered California
- Chăm Sóc Trẻ Tạm Nuôi/Dịch Vụ An Sinh dành cho Trẻ Em
- Các Chương Trình Nhà Ở được triển khai bởi các Văn Phòng Dịch Vụ Xã Hội của Quận
- Các Dịch Vụ Hỗ Trợ Tại Gia
- Trợ Cấp Cho Thân Nhân Nhận Giám Hộ Trẻ Em (Kin-GAP)
- Chương Trình Medi-Cal – Medi-Cal Dental
- Trợ Cấp Tiền Mặt Cho Người Tị Nạn
- Phê Duyệt Nguồn Hỗ Trợ từ Gia Đình (RFA)
- Quỹ Hỗ Trợ Người Nuôi Dưỡng Là Người Thân Được Chấp Thuận (ARC)
- Chi Phí dành cho Động Vật Phục Vụ



## **Tiểu Bang California Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Sở Dịch Vụ Xã Hội**

Tờ thông tin này có tại văn phòng Phúc Lợi Quận tại địa phương của quý vị và trên [trang CDSS website](#) bằng các ngôn ngữ sau:

- Tiếng Ả Rập
- Tiếng Armenian
- Tiếng Cam Pu Chia
- Tiếng Hoa
- Tiếng Farsi
- Tiếng Hmong
- Tiếng Nhật
- Tiếng Hàn
- Tiếng Lào
- Tiếng Miên
- Tiếng Bồ Đào Nha
- Tiếng Punjab
- Tiếng Nga
- Tiếng Tây Ban Nha
- Tiếng Tagalog
- Tiếng Ukrainian
- Tiếng Việt

Tờ thông tin miễn phí này cũng có ở định dạng bản in cỡ lớn, chữ nổi Braille và bản ghi âm CD.

Ấn phẩm này giải thích về các quyền của quý vị, cách yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ hoặc cách yêu cầu bố trí một sự hỗ trợ hợp lý cho người khuyết tật hoặc người bị khiếm khuyết, và cách nộp đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử.